

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 571

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Avril 2014

« En constatant une fois encore l'étroite liaison qui unit ceux qui parlent le français à cette langue admirable, dont ils dépendent et qui les a formés, je ne puis m'empêcher de penser qu'ils seraient bien inspirés de la défendre et de l'illustrer. »

(Jacques Adout)

Augure

« C'est de bonne augure pour la descente prévue samedi » (Teletex).

Augure est un mot du genre masculin, même s'il se trouve parfois au féminin dans certains textes anciens, notamment d'Agrippa d'Aubigné et de Brantôme. « *Je tire bon augure de cette réponse* » (Bossuet).

Au sens de « présage, divination » est emprunté au latin *augurium*. Le mot vient de *augur* « prêtre qui faisait des présages favorables » c'est-à-dire propres à accroître les entreprises humaines.

Oiseau de bon augure, de mauvais augure : se dit d'une personne dont l'arrivée ou les propos font prévoir quelque événement heureux ou fâcheux.

(Défense du français, N° 571, avril 2014)

« Bitcoin »

Il n'est plus question que de ce terme dans nos médias. De l'anglais *coin* « pièce de monnaie » et *bit*, unité d'information binaire. Désigne à la fois un système de paiement à travers le réseau Internet et une unité de compte utilisée par ce système de paiement.

Quand ce mot est employé comme un nom propre, il commence par une majuscule sans être précédé d'un article ; utilisé comme nom commun il commence par une minuscule et est précédé d'un article et peut se mettre au pluriel.

Cette monnaie virtuelle a été inventée en 2009 par Satoshi Nakamoto, pseudonyme d'un ou de plusieurs développeurs à l'identité secrète.

(Défense du français, N° 571, avril 2014)

« Crowdfunding »

Rectification : une malencontreuse erreur, signalée par quelques abonnés, s'est glissée dans le bulletin de janvier.

Confusion entre les mots *crow* « corbeau », *crown* « couronne » et *crowd* « foule ».

Le *crowdfunding* (avec d) est un système de financement participatif par la multitude.

Cette fiche remplace celle du bulletin N° 568 du mois de janvier.

(Défense du français, N° 571, avril 2014)

Ergotant, égotant

Lu dans un article de revue : « un grand-père ergotant ».

Participe présent du verbe *ergoter* : chicaner sur des riens, trouver à redire sur des vétilles, contredire avec des arguments captieux.

Confusion probable avec *égotant*. Participe présent de *aegrotare* « être malade ». Aucun dictionnaire ne mentionne de verbe « égoter ».

Egotant s'applique à une personne qui est dans un état maladif permanent, de santé fragile, cacochyme. « *Il se trouvait au lit, égotant et amer* » (G. Duhamel).

(Défense du français, N° 571, avril 2014)

Gril, grill

Un périodique romand titre : « La liberté de parole sur le grill ».

Grill : abréviation de l'anglais *grill-room* : restaurant où l'on sert principalement des grillades.

Gril : ustensile de cuisine. Ancien instrument de supplice. Par allusion au gril de saint Laurent : *être sur le gril*, c'est-à-dire dans une situation fâcheuse et douloureuse, dans un état de peine et de tourment, être très anxieux. « *Paul se retournait sur le gril, brûlé de curiosité* » (J. Cocteau).

Ne pas confondre cette expression avec *être sur la sellette*, qui signifie être mis en cause, accusé.

(Défense du français, N° 571, avril 2014)

« Helpline »

« Une helpline est à disposition pour conseiller et accompagner les femmes concernées. »

Cet anglicisme extrait d'un quotidien vaudois désigne un service d'assistance téléphonique ou un numéro vert pour renseignements sur un produit.

Et pourquoi pas un tel service pour tirer d'embarras des non-anglophones désorientés par les anglicismes sempiternels des médias ?

(Défense du français, N° 571, avril 2014)